

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии
Направление 45.03.02 – лингвистика
профиль – перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. Кафедрой: Бабак Татьяна

Петровна

«16» июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В
ИНТЕРНЕТЕ

Выполнил студент группы 47А

Яковлев Н.Д.

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент, Агапова С.А.

16.июня 2016

(подпись, дата)

Дата защиты: 30 июня 2016

Оценка: 4 (хорошо)

Красноярск

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Аббревиатура.....	6
1.1 Понятие и определение “Аббревиации” и “Аббревиатуры” в лингвистике.....	6
1.2 Классификация сокращений.....	9
1.3 Методы расшифровки и перевода сокращений.....	14
1.4 Особенности аббревиатур в русском и английском языках.....	19
Глава 2. Виртуальная коммуникация и влияние аббревиатур на неё..	25
2.1 Особенности виртуальной коммуникации.....	25
Глава 3. Практический анализ перевода аббревиатур и сокращений используемых в виртуальном тексте.....	31
Заключение.....	51
Библиографический список.....	53

Введение

Язык это не просто способ общения или система знаков — это живой организм, который развивается вместе со своими носителями и на его развитие влияет менталитет и культура носителей. Так же на его развитие влияют окружающие его носителей условия, повседневные реалии.

Одной из таких реалий является интернет, в последние годы ставший общедоступной повседневностью. Вместе с развитием интернета развивались и сопутствующие способы коммуникации, что в свою очередь привело ко внутренним и внешним изменениям в структурах языков мира. Ярким примером подобных изменений является растущая частота использования аббревиатур в процессе как межкультурных коммуникаций, так и коммуникаций между представителями одной культуры.

Являясь малоисследованными, а в следствии почти не имеющими жестких норм, эти языковые единицы часто представляют сложность, как в повседневном межкультурном общении, так и в процессе работе переводчика, что заставляет задуматься о методах и особенностях их перевода.

Изучением подобных языковых единиц занимались такие ученые-лингвисты как Л. П. Ступин, П.А. Яшнов, А.П. Шаповалова, Е. Н. Галкина., каждый из которых рассматривал сокращенные лексические единицы под разным углом, с разной точки зрения, что и привело к наличию разнообразных, иногда перекликающихся, а иногда и конфликтующих классификаций сокращений и аббревиатур.

Отсутствие жесткого нормирования словообразования в языке Интернет общения, заставляет нас обратить внимание на то, каким же образом происходит процесс перевода аббревиатур и сокращений, используемых в процессе виртуальной коммуникации, каковы особенности, как процесса перевода данных лексических единиц, так и особенность их самих.

Актуальность. Использование аббревиатур упрощает и ускоряет процесс коммуникации, позволяя коммуникантам выражать термины, мысли и даже эмоции в виде нескольких знаков. Эти языковые единицы способны значительно сократить время, затрачиваемое на коммуникацию.

Несмотря на то что интернет предоставляет удобные и доступные способы общения, что в ведет к неисчислимому множеству актов коммуникации происходящих ежесекундно, не все пользователи сети интернет понимают и принимают аббревиатуры как часть процесса коммуникации. На просторах сети интернет использование этих языковых единиц при общении особенно сильно распространено в определенных социальных группах. Например работники технической сферы, корпоративные работники, программисты, геймеры. Поэтому перевод аббревиатур вызывает проблемы в работе переводчика. Список аббревиатур используемых в сети интернет активно пополняется — именно по этой причине это и подобные этому исследования в ближайшие годы будут актуальны.

Объект исследования — Изучение перевода аббревиатур используемых в сети Интернет в процессе виртуальной коммуникации.

Предмет исследования — аббревиатуры, используемые в сети Интернет.

Цель исследования — Выявить закономерности в переводе аббревиатур используемых в процессе виртуальной коммуникации в условиях сети Интернет.

Задачи:

- 1) Дать определение понятию аббревиатура;
- 2) Определить существующие классификации аббревиатур;
- 3) Выявить особенности аббревиатур;

4) Проанализировать способы перевода аббревиатур;

5) Кратко проанализировать Интернет как среду коммуникации, причины и результаты его воздействия на нормативный язык.

6) Выявить закономерности в переводе аббревиатур используемых в процессе виртуальной коммуникации в условиях сети Интернет.

В процессе исследования использовался метод лингвистического описания, включающий в себя сопоставление, классификацию и интерпретирование материала.

Во введении определяется актуальность, цель, объект, предмет, и задачи исследования.

В первой главе проводится теоретическое исследование аббревиации и аббревиатуры. Раскрывается сущность рассматриваемых понятий, методы работы с ними, приводится несколько классификаций.

Во второй главе рассмотрена сеть Интернет, в роли среды виртуальной коммуникации.

В третьей главе приведены примеры взятых в словарях интернет сокращений примеров аббревиатур и сокращений, используемых в процессе виртуальной коммуникации, приведены методы и особенности их перевода.

В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

Глава 1. Аббревиатура

1.1 Понятие и определение “Аббревиации” и “аббревиатуры” в лингвистике

Сокращенные лексические единицы в больших количествах наличествуют в большинстве современных языков и являются одной из их характерных черт. Сокращения повсеместно присутствуют как в письменной, так и в устной речи. Сокращенные лексические единицы являются объективной частью языка, поэтому они подчиняются определенным закономерностям. Поэтому важно понимать закономерности образования и развития сокращений, их положение в языке.

Так как на данный момент нет универсального определения аббревиатуры, так же отсутствует универсальная теория аббревиации, имеется множество классификаций и определений сокращенных лексических единиц, из-за чего работы, посвященные этой теме не могут охватить её полностью и рассматривают проблему сокращений с разных точек зрения.

В лингвистике имеются различные подходы к исследованию процесса формирования сокращений и его результатов, так как среди ученых нет единогласия в определении основных признаков аббревиатур.

Например, В.В. Борисов считает аббревиатурой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [6. с. 130].

О.Д. Мешков в свою очередь исходит из значения термина - "Под общим названием "сокращение" кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами" [11. с. 15]

В большинстве исследований процессов аббревиации сокращение определено как специфическое средство словообразования, создающее структурно-семантические и стилистические варианты слов.

В процессе сокращения образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов. Употребляющий сокращение, считает, что выражение его мысли представляется точным, как если бы была использована полная форма слова или словосочетания. При этом сокращение будет являться новой формой, не смотря на то, что оно должно или может быть рассмотрено как сокращение. Таким образом в своих работах рассматривает аббревиацию

Д.И. Алексеев: "Аббревиация - сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. Но прежде всего аббревиация - это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний" [1. с. 204].

Не смотря на не полноту определений процесса сокращения учитывается, что главная особенность аббревиатур — связь с исходным словом или словосочетанием.

Это прослеживается в классификации сокращений опирающейся на мотивирующую единицу, где структура и семантика влияют на тип аббревиатуры. Во многих работах термин аббревиация употребляется в двух значениях:

- явление, связанное с сокращенными записями речи - это графическая аббревиация, а записи - графические сокращения, графические аббревиатуры или просто аббревиатуры;
- процесс, связанный с производством новых лексем, способ словообразования, в результате которого возникают (создаются) аббревиатуры различных видов, аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова. В данном случае определение строиться на принципе, основанном на форме и составе производной единицы.

"Аббревиатуры, то есть сложносокращенные слова, образуются посредством

сложения и выступают как композиты, правда, особого рода, поскольку при их образовании слагаются не полные основы, а сокращенные" [19. с. 281]. Это положение - связь с исходной единицей - считается основным в понимании аббревиации и аббревиатур, ведь аббревиатуры представляют собой сокращение словосочетаний или сложных слов.

Э.М. Береговская считает аббревиатуры структурно-стилистическими эквивалентами слов и словосочетаний, которые получают "преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры" [5. с. 20]. Точка зрения схожая с этой рассматривает аббревиатурные знаки как условные сокращенные словесные знаки опорных словосочетаний с той же предметной соотнесенностью и являющиеся их стилистическими синонимами.

Аббревиация выполняет функцию представления, замещая одну языковую материальную форму другой.

Упоминая аббревиацию как способам словообразования, подразумевается способ образования сложносокращенных слов. На данный момент аббревиация — один из наиболее распространенных методов создания номинативных единиц. Разнообразные экстралингвистические и внутриязыковые подстегивают рост количества сокращенных лексических единиц. Это происходит почти во всех странах и языках мира. При этом, в условиях разных языков, феномен имеет как схожесть так и различия в развитии. В последние десятилетия европейские языки наращивают количество аббревиатур и частотность их использования, аббревиация как способ словообразования приобретает всё большую распространенность. Актуальность и необходимость исследования проблемы аббревиации характеризуется сложностью и интенсивностью данного процесса.

Чтобы дать определение аббревиатуре, в виду различных мнений среди специалистов, следует обратиться к нескольким материалам, в каждом из которых термин “аббревиатура” будет выражено по-своему.

Например в Большом энциклопедическом словаре данному термину дается следующее определение: “Аббревиатура (итал. *abbreviatura* от лат. *Brevis* — краткий) — 1) слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв (ВВС) или по начальным звукам (ООН, вуз) слов, входящих в него. 2) См. Сложносокращенные слова.” [15. с. 6] С другой стороны “Словарь бизнес терминов” определяет аббревиатуру немного по-другому: “Аббревиатура — название или обозначение, состоящее из начальных букв или цифр словосочетания, используемое для сокращения места и ускорения передачи информации. ”

В заключение можно определить аббревиацию как замену устойчивого выражения, слова или словосочетания в устной или же письменной речи более короткой лексической единицей, основанной на изначальной лексической единице, при которой сохраняется смысловое содержание. Процесс аббревиации рационализирует использование материальных элементов языка в коммуникативных целях.

1.2 Классификация сокращений

Прежде всего, стоит сказать о том, что имеются два основных вида сокращенных лексических единиц.

Первый вид — лексические сокращения, представляющие собой, сложносокращенные слова, которые образуются с помощью удаления составляющих их письма, или же образующиеся от частей слов, например:

СССР - Союз Советских Социалистических Республик, которое произносится по , или ВУЗ, читающееся как отдельное слово.

Второй вид — сокращения графические, представляющие собой сокращенные обозначения слов, например: Гн., кв.м., км\ч.

Лексические сокращения являются самостоятельными словами, и функционируют как самостоятельные слова. Графические сокращения, в свою очередь, не будут являться словами, используются лишь на письме и при

чтении, и должны быть расшифрованы и прочитаны полностью.

Однако классификация аббревиатур осложняется отсутствием в лингвистике единой классификации сокращенных лексических единиц, из-за расхождения во мнениях специалистов [2 с. 117]

Так как исследователи стремятся к усложнению, увеличению и расширению классификации аббревиатур, они стараются включить в нее производные аббревиатур и даже графические сокращения.

Лексические сокращения подразделяются на несколько типов:

- 1) Инициальный тип аббревиатур — аббревиатура, образуемая из начальных букв входящих в словосочетание слов: СССР, БМП, ГДР.
- 2) Аббревиатура слогового типа — аббревиатура образуемая за счет слияния начальных частей слов: колхоз, продмаг, комсомол.
- 3) Аббревиатура смешанного типа — аббревиатура образуемая при слиянии, как начальных звуков, так и начальных частей слов: КамАЗ, Универсам.
- 4) Телескопические аббревиатуры — аббревиатуры представляющие собой начало одного слова совмещенное с окончанием другого: мопед.
- 5) Аббревиатуры строящиеся из сочетания целого слова и начальной части усеченного: роддом, драмкружок, телесеть.
- 6) Аббревиатуры состоящие из начальной части слова с добавлением формы косвенного падежа существительного: беруши, завкафедрой.

Если рассматривать тему инициальных аббревиатур в данной классификации более подробно, то они, в зависимости от произношения, подразделяются на три типа: буквенные, звуковые (акрофонетические) и смешанные:

- 1) Буквенные аббревиатуры составлены из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное словосочетание : КГБ, РСФСР, ТФКП. В составе русских буквенных аббревиатур чтение некоторых названий букв может не совпадать с их общепринятыми

названиями в алфавите: ФБР, ЛФК, США. 2) Звуковая аббревиатура образована из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаемая не по алфавитным названиям букв, а как обычное слово: АСУ — автоматизированная система управления; ВУЗ, ТАСС — телеграфное агентство Советского Союза. 3) Смешанная аббревиатура образована частично из названий начальных букв, частично из начальных звуков слов исходного словосочетания:

ЦДСА — Центральный дом Советской армии, ГИБДД, ДОБДД. [23]

С другой стороны, в “Справочнике издателя и автора” приводится несколько другая классификация сокращенных лексических единиц по способу сокращения:

“1. Графические сокращения — в них опущенные буквы или слоги обозначаются графически (точкой, дефисом, тире, или косой чертой)

2. Инициальные аббревиатуры (буквенные и звуковые) — сокращения, которые образованы из названий первых букв и (или) звуков слов, входящих в исходное словосочетание, и которые произносятся при чтении в сокращенной, а не полной форме (в отличие от однобуквенных графических сокращений, произносимых при чтении развернуто): СНГ (эс-эн-гэ) — Союз независимых государств, ЦСКА (це-эс-ка) — Центральный спортивный клуб армии, ИТАР — Информационное телеграфное агентство России.

3. Сложносокращенные слова — сокращенные слова, образованные из слов исходного словосочетания, все или часть из которых усечены (колхоз — коллективное хозяйство; авиазавод — авиационный завод).

4. Высекаемые слова — слова, в которых высечены буквы и (или) слоги, кроме начальных и конечных букв, а оставшиеся стянуты в сокращенное слово (млрд — м[ил]л[иа]рд; млн — м[ил]л[ио]н).

5. Смешанные сокращения — сокращения, в которых сочетаются несколько способов образования сокращения: инициальная аббревиатура — со

сложносокращенным словом (НИИполиграфмаш); инициальная аббревиатура — с графическим сокращением (кф. — кинофильм); высекаемое слово — с графическим сокращением (стб. — столбец) и т. д.” [12. с. 83-84]

“Справочник издателя и автора” отмечает аббревиатуры и сложносокращенные слова как разные типы сокращений, в то время как издание “Курс русского языка” ссылаясь на различные источники поясняет, что “сложносокращенные слова и аббревиатуры рассматриваются как единое понятие, а не как словообразования, полученные различными способами сокращений”. [3. с. 111]

Например классификация сокращений В.А. Кудряева структурирована по другому, различая два основных вида сокращенных слов:

Лексические сокращения (аббревиатуры), графические сокращения, применяемые только на письме, которые при чтении читаются полностью: и т.д., ж.- д., г-н, тчк, см.об.

Он выделяет несколько типов графических сокращений:

точечные: стр. - страницы, др. - другие, т.п. - тому подобное, см. - смотри, эт. - этаж, ул. - улица и др.;

дефисные: г-н - господин, гр-н - гражданин (следует заметить, что этот тип сокращений пишется без точки в конце);

косолинейные: п/о - почтовое отделение, б/г - без года и др.;

нулевые, или курсивные (как правило, так обозначаются физические величины): т, кг, см, л;

комбинированные: ж.-д. - железнодорожный, сев.-зап. - северо-западный и др.

[10. с. 575]

Стоит так же упомянуть афрезы и апокопы, феномены заключающиеся в

усечении части слова: “Аферееза (др.-греч. ἡ ἀφαίρεσις — отнятие, лишение, убывание; грам.

опущение начальной буквы) — фонетическое явление; в широком смысле, выпадение начального звука в слове, главным образом безударного гласного. Аферезу можно считать частным случаем синкопы.”.

Примерами афезы являются такие слова как [a]mend и [e]squire.

“Апокопа (от др.-греч. Ἀποκοπή «усечение») происходит от слияния греч. слов apo (от), и koptein (резать). — фонетическое явление, обозначающее выпадение одного или нескольких звуков в конце слова, как правило конечного безударного гласного, приводящее к сокращению слова...”.
Как пример апокопы можно привести слова: Rev. (revenu) – доход, прибыль; Dev. (devises) – валюта.

Следует уделить внимание акронимии - другому способу словообразования, относящемуся к аббревиации. В.В. Борисов в своей книге “Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках” дает описание акронимии как способа сокращения “...закрывающегося в создании сокращенных единиц, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов” [6. с.10]. В этом же издании он приводит определение коррелятивной аббревиации имеющей особенно широкое распространение в английском языке, “когда сокращенная единица образуется не от уже существовавшей в языке полной, несокращенной единицы, а одновременно, параллельно с ней, причем обе единицы оказывают влияние одна на другую как в структурном так и в семантическом плане” [6. с.85] По его мнению, представляется возможным, что такая аббревиатура как IDIOT могла оказать некоторое влияние на создание полного выражения – Instrumentation Digital On-line Transcriber – так же как и на несколько других приведенных им терминов.

Так же он приводит свою систему классификации сокращений, которая в основном фокусируется на иностранных научно-технических терминах.

В последние годы бурно развивается такое явление как омоакронимия, которое Н.Т. Николаева в своей научной статье “Тенденции аббревиатурных процессов современного английского языка” рассматривает как “создание сокращенных единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами.” [14 с.100]. Яркими примерами омоакронимов являются такие сокращения как: MAP от map – карта, и MAP от Military Aid Program - программа военной помощи; SALT от salt — соль, и SALT от Strategic Arms Limitation Talks - переговоры об ограничении стратегических вооружений. Омоакронимы облегчают запоминание сложных терминов, за счет использования несложных фонетических структур.

По мнению Д.И. Алексева “Омоакронимы - это совершенно особые, уникальные лексические единицы, отличающиеся от других акронимов” [1. с.120]. Основной особенностью является то, что они аккумулируя значение исходного словосочетания так же несут сигнификативное значение узуального слова. Это приводит к тому, что омоакронимы несут информацию двух видов – предметно-логическую и коннотативную.

“В качестве модели выбирается не только наиболее знакомое слово, но и такое, чтобы его значение ассоциировалось с внутренней формой, смыслом этого термина. При этом в образовании омоакронимов тесно взаимодействуют морфологический и лексический аспекты: первый определяет структуру омоакронима, второй - его семантику. Это явление получило название коррелятивной аббревиации, под которой В. В. Борисов, всесторонне исследовавший особенности сокращенных единиц, понимает процесс параллельного, одновременного создания сокращения и коррелята, а также случаи подбора новых коррелятов к уже существующим значениям.”[14 с.100].

1.3 Методы расшифровки и перевода сокращений

Сокращения зачастую представляют сложность при понимании и переводе, будучи одними из самых трудных с данной точки зрения элементами

устной и письменной речи. Но опытный переводчик, в большинстве случаев, способен установить их приблизительное или же точное значение. Основной способ определения значения сокращенной лексической единицы — обращение к специализированным словарям. Если данное сокращение не было найдено ни в одном соответствующем источнике, следует прибегнуть к изучению контекста оригинала. В подавляющем большинстве случаев сокращение, в первый раз употребленное в контексте оригинала будет сопровождаться расшифровкой. Так же стоит изучить приложенные к тексту справочные материалы, такие как глоссарии, предметные указатели, примечания. Даже если в приложенном справочном материале отсутствует расшифровка сокращенной лексической единицы, то достаточно внимательно изученный контекст оригинала может дать общее представление о значении переводимого сокращения.

“Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Анализ контекста. В подавляющем большинстве случаев сокращения при первом употреблении в данном тексте обычно сопровождаются расшифровкой.
2. Использование словарей сокращений и других справочных материалов. Хотя установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет свои серьезные ограничения. В связи с тем, что сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, в новейшей литературе можно встретить немало сокращений, не нашедших еще отражения в существующих словарях.”

Расшифровывая сокращение, следует уделить достаточно внимания анализу структуры сокращения, играющей многозначительную роль в ходе перевода сокращенной лексической единицы.

М.Д. Шатохин и Л.В. Смолина в своей научной работе “Особенности

перевода аббревиатур в научно-технических текстах” указывают что:

“Выделяют четыре основных способа перевода аббревиатур.

1. Перевод соответствующей аббревиатурой из русского языка. Так переводятся узнаваемые общие термины, которые будут наверняка понятны аудитории без расшифровки, такие как РС (ПК), CIS (СНГ) или UFO (НЛО).

2. Описательный перевод сокращения его полной формой. Этот способ применим в тех случаях, когда в русском языке нет соответствия понятию, которое означает аббревиатура, то есть понятие присуще только другой стране. Примером может быть PhD (Doctor of Philosophy), которое мы не переводим как ДФ, а только как «доктор философии», или B&B (Bread and Breakfast) – «услуги гостиницы, включающие ночлег и завтрак».

3. Без перевода часто оставляют интернациональные аббревиатуры. Особенно много сейчас таких примеров в компьютерной области: HTML, CDROM, DVD.

4. Названия политических организаций и других обществ часто транслитерируют, как, например, NATO (North Atlantic Treaty Organization) – НАТО, UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – ЮНЕСКО, NASA (National Aeronautics and Space Administration) – НАСА.” [20]

Так же для перевода иноязычных сокращений на русский язык могут оказаться полезны следующие приемы:

1. Полное заимствование сокращения, в следствии чего оно будет использовано в тексте перевода в том виде в котором используется в тексте оригинала. Примером такой аббревиатуры является CV (curriculum vitae), в тексте перевода эта аббревиатура может быть свободно использована в исходном виде.

2. Транскрибирование или перевод и транскрибирование. При переводе большинства акронимов которые по буквенному составу совпадают с общеупотребительной лексикой, например POINTER (Partial Orientation Interferometer) , широко применяется транскрипция. Данный акроним будет переведен на русский язык, как “Пойнтер”, то есть будет передана его буквенная составляющая.

3. Перевод полной формы расшифрованного сокращения, с последующим формированием сокращения на русском языке. Например, CIA (Central Intelligence Agency) переводится на русский язык как центральное разведывательное управление и имеет сокращение ЦРУ.

4. “Звуко-буквенное транскрибирование. Например, аббревиатура BBC (British Broadcasting Corporation) Британская радиовещательная корпорация передается на русском языке как Би-Би-Си.” [24]

Данные особенности перевода сокращений говорит о том что сокращения являются особым языковым материалом, непохожим на обычные лексические единицы.

Так же для следующего за расшифровкой перевода сокращенных лексических единиц, нам понадобятся переводческие трансформации. Переводчику часто приходится пользоваться трансформациями, так что их своевременное и правильное использование является основной задачей при формировании текста перевода. Используя переводческие трансформации, переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Если рассматривать данное явление в более широком смысле, то можно заметить, что переводческие трансформации являются заменой при переводе одной формы на другую, в процессе которой смысл преобразуется. Фактически — переводческая трансформация является перефразированием, являющимся частью особого межъязыкового вида. При этом если сравнивать текст оригинала и текст перевода, то мы заметим, что одни части переведены дословно, а некоторые сильно изменены. Бывает такое, что, на определенных

участках, текст оригинала не имеет ничего общего с текстом перевода. Это будет ярким примером использования переводческих трансформаций.

Для того, чтобы классифицировать переводческие трансформации, обратимся к трудам Л.С. Бархударова.

Для достижения максимальной адекватности перевода, не взирая на различия формальных и семантических систем языков, переводчика должен уметь производить разнообразные и многочисленные межъязыковые трансформации — то есть переводческие трансформации. Это навык помогает переводчику сделать так, чтобы переведенный текст нес информацию максимально точно отражающую заключенную в тексте оригинала мысль. В данной работе мы будем опираться на классификацию выведенную Л.С. Бархударовым, в которой он подразделяет переводческие трансформации на четыре группы: замены, перестановки, опущения и добавления. Он так-же говорил о том, что такого рода деление приблизительно и условно. Иногда ту или иную трансформацию можно классифицировать и как один, так и другой вид другого преобразования. И самое главное данные типы трансформаций редко встречаются в чистом виде — зачастую они сочетаются друг с другом, принимая вид комплексных переводческих трансформаций.

1. Перестановки. Перестановка — Переводческая трансформация изменяющая порядок или расположение языковых элементов в переводе относительно оригинала. Элементы, которые могут быть подвергнуты перестановке, обычно представлены словами, словосочетаниями, частями сложного предложения и предложения в тексте. Большинство перестановок происходят на уровне предложения.

2. Замены — самый многообразный и распространенный вид трансформации. При переводе замене могут подвергаться как лексические единицы так и грамматические(форма слова, часть речи, члены предложения, синтаксические

связи и др.):

а) Замена формы слова. Замена грамматических форм слова (словоформ) — времени у глаголов, числа у существительных и др.

б) Конкретизация — это замена слова иностранного языка с более широким значением словом из другого языка с более узким значением. в) Генерализацией — явление, противоположное конкретизации - замена единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким.

г) Антонимический перевод, заключающийся в применении антонимического перевода. Это замена утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения.

3. Добавления . Причины, вызывающие нужду лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них пожалуй, наиболее распространенной - является то, что можно назвать недостаточностью семантических компонентов словосочетания в иностранном языке.

4. Опускания - это явление, прямо противоположное добавлению. При переводе из текста перевода изымаются лексические единицы, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

1.4 Особенности аббревиатур в русском и английском языках.

Являясь частью русского языка уже долгое время, сокращенные лексические единицы стали объектом научных исследований относительно недавно. Этот вопрос рассматривается в достаточно малом количестве работ, и даже некоторые ученые уделившие время изучению сокращений, замечают, что аббревиация является мало исследованным аспектом языка.

“К сожалению, вопрос о характере и возможностях влияния графической

оболочки слова на его значение и звучание остается в лингвистической литературе мало исследованным.” [6 с.231]

“Пробивая себе дорогу в стандартный язык, аббревиация вынуждена в некоторых отношениях преодолевать сопротивление господствующей в нем относительно устойчивой нормы. Именно поэтому против аббревиации и возражают (вольные или невольные) сторонники незыблемости языковой нормы. Однако развитие языка предполагает и неизбежное развитие языковой нормы.

Разумеется, сказанное не означает, что аббревиация вообще не зависит от нормы. И создание, и функционирование конкретных сокращений в значительной мере регулируются именно нормой.” [6 с. 229-300]

Л. И. Сапогова пишет: “Различные проявления сокращения, его различные типы являются следствием различий морфологической структуры прототипов” [16 с. 2] Под прототипом подразумевается исходная, не сокращенная единица.

По сравнению с общеупотребительными словами сокращенные лексические единицы имеют определенные фонетические, орфографические особенности, зачастую оказывающие существенное влияние на их значение. При этом стоит понимать, что многие сокращения (например графические) создавались для восприятия при прочтении, зрительного восприятия. Поэтому их звуковая оболочка сформировалась на основе графической. С. Робертсон в книге “Развитие современного английского языка” пишет: “Даже поэзия, обычно воспринимаемая на слух и потому требующая «перевода» письма в речь, иногда бывает идеографической, например при использовании так называемых «зрительных рифм»...” [6]

Для сокращений графическая оболочка имеет большое значение, большее чем для других типов слов. Неустойчивость в орфографии сокращений создает возможность одновременного существования нескольких орфографических вариантов одного сокращения. Например: D. C. означает District of Columbia, a

DC будет означать direct current, то есть постоянный ток. Иногда после сокращений ставятся точки, чтобы отличить их от омонимичных общеупотребительных слов: Fig. от «figure» и fig как «инжир».

“Отаббревиатурные образования, даже если они сохраняют исходную форму сокращения, могут получать новое написание в соответствии с правилами орфографии обычных слов: O .K .> t o O.K., to o.k. и to okay, to okeh...” [6 с.233]

Своеобразность структуры и орфографии сокращенных лексических единиц обуславливают возможность возникновения нескольких вариантов при их реализации в речи. “Многие сокращения, имеющие фиксированное графическое изображение, читаться могут по-разному. Например, сокращение AA — antiaircraft — “зенитный, противовоздушный комплекс может реализовываться в речи как ['ei'ei] и как ['dAb'l'ei]...” [6 с.223]

Так же наряду со стилистически нейтральными вариантами чтения сокращений существуют ярко выраженные стилистические варианты, создание которых обусловлено тенденцией к упрощению фонетической структуры буквенных аббревиатур. Пример аббревиатура HFDF — high frequency direction finder — будет читаться как huff-duff. Подобные варианты прочтения значительно упрощают произношение сокращенной единицы, зачастую переводят сокращения в другой стилистический план. “Закрепившись на письме, прежде всего, в публицистике и художественной литературе, они как бы отрываются от исходных сокращений, получив новую графическую оболочку, приближающуюся к графическим формам общеупотребительных слов, и превращаются в стилистические синонимы сокращений. Значение таких стилистических синонимов может уже несколько отличаться от значения соответствующих сокращений и может развиваться самостоятельно.” [6 с.235] Это означает, что образования типа huff-duff являются стилистическими синонимами сокращений.

Для лексических сокращений характерна высокая вариативность

основных грамматических категорий, что прежде всего обосновано необычностью их формальной структуры, а так же тем, что аббревиация как способ словообразования находится на стадии становления, в следствии чего не имеет установившихся жестких норм. Поэтому при выборе и употреблении тех или иных грамматических категорий большую роль играет субъективная оценка.

1) Категория числа. “В английском языке категория множественного числа для сокращений образуется в принципе стандартным способом, то есть путем прибавления суффикса -s, независимо от того, как образуется форма множественного числа коррелята: POW < prisoner of war — «военнопленный»...” [6 с.242]

Однако сокращения могут употребляться и во множественном числе, оформленное суффиксом -s. Например ICBM's или ICBMs от interconintal ballistic missiles (межконтинентальные баллистические ракеты).

2) Категория рода. “Как известно, в английском языке грамматическая категория рода отсутствует. Естественный (биологический) род в случае необходимости выражается лексическими средствами, в том числе с помощью личных местоимений (he-wolf — «волк», she-wolf — «волчица») или собственных имен (jack-ass — «осел», je n n y -a ss — «ослица»).” [6 с. 245]

Так же и английские сокращения не имеют грамматической категории рода. В тех случаях когда требуется уточнить, что данное сокращение относится к лицу определенного пола, в английском языке используются лексические средства. Так например GI Joe будет означать «военнослужащий», в то время как GI Jane означает «военнослужащая».

В языках имеющих грамматическую категорию рода, как, например в русском языке, род сокращенной лексической единицы может быть определен по различным признакам: по основному слову не сокращенного словосочетания, по формальной структуре сокращения, или по его семантике.

Возможность применить различные принципы при установлении рода одного и того же сокращения-существительного определяет неустойчивость категории рода. При этом отнесения сокращения к тому же роду что и род основного слова не сокращенной единицы “является наиболее «естественным», а потому и наиболее распространенным” [6 с.246]

Конверсия “В английском языке практически любое лексическое сокращение — в отличие от графических — может участвовать в конверсии, то есть в таком виде словопроизводства, при котором словообразовательным средством служит только парадигма слова. От сокращений-существительных путем конверсии могут быть образованы глаголы, прилагательные и наречия. При этом семантические соотношения между исходными формами и новыми словами, образованными путем конверсии, оказываются чрезвычайно разнообразными, что вообще характерно для явления конверсии в английском языке. Не имея возможности классифицировать каким-либо образом эти соотношения, ограничимся лишь некоторыми примерами.” [6 с.249]. Так аббревиатура AWOL — absent without official leave – формирует глагол to go AWOL, которая означает “быть в самовольной отлучке”.

Вывод

Опираясь на проанализированный теоретический материал, можно придти к выводу, что для любого язык мира характерно наличие огромного количества различных сокращенных лексических единиц, которое увеличивается, по мере образования новых терминов и, в некоторых случаях общеупотребительных слов. Не смотря на расхождения во взглядах исследователей на сокращенные лексические единицы, сокращения обладают рядом характерных черт. Главной из таких черт — связь сокращения со своим коррелятом, в следствии чего в данной работе за основу будет взято следующее определение аббревиации: “Аббревиация как способ словообразования, - это

процесс сокращения, при котором образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов”.

В данной главе были рассмотрены что такое аббревиация и аббревиатура, их классификация, особенности и способы перевода. Так же косвенно затронута причина их формирования и использования в устной и письменной речи. В процессе рассмотрения данных вопросов мы приходим к выводу, что будучи результатом относительно нового и мало исследованного вида словообразования, при определенных условиях, в виду своей грамматической вариативности, аббревиатуры могут переходить из одного вида в другой. Так же аббревиатуры могут изменять своё собственное значение, и повлиять на значение своего коррелята.

Глава 2. Виртуальная коммуникация и влияние аббревиатур на неё.

2.1 Особенности виртуальной коммуникации

“Слово онлайн пишется по-русски, со строчной буквы, без дефиса.” [25]

Эволюцию электронных средств коммуникации, по важности, можно поставить в один ряд с изобретением печатного станка или становлением письменности. Оно привело к возникновению и развитию отдельной, стоящей обособленно среде общения, которая кардинально изменяет характер дискурса. Взглянув на развитие языка с исторической точки зрения, заметно, что нововведения, упрощающие и ускоряющие процесс коммуникации, вроде радио и телевидения, быстро распространяются и закрепляются почти по всему миру. Подобным образом устанавливается и новая форма, форма “онлайн” общения, доступная почти повсеместно, практически каждому. Онлайн общение — способ коммуникации, в котором контакт между участниками коммуникации опосредован компьютером, подключенным к сети и все взаимодействия между участниками коммуникации осуществляются в пространстве виртуальной реальности. При этом не имеет значения, локальная это сеть или же глобальная.

“Среда Интернет представляет собой особое мультилинейное знаково-символическое коммуникационное пространство (коммуникационную среду), образуемое устойчивой совокупностью определенных экстралингвистических условий и факторов коммуникации, производных от технических систем средств связи.” [18]

По словам М. Ю. Сидоровой, «виртуальное пространство создано человеком для себя, по человеческой мерке» [17]

Причины использования тем или иным индивидом подобного способа общения являются сугубо субъективными, поэтому разнятся от человека к человеку:

1) Недостаточная насыщенность общением при участии в процессе коммуникации в условиях реального мира.

2) Возможности реализовать те или иные качества своей личности, принять на себя определенную роль, испытать эмоции, которые по каким-либо причинам недоступны в реальной жизни.

3) Неудовлетворенность реально социальной идентичностью, желание отойти от неё. Так как в условиях виртуальной реальности различные способы определения социального статуса, вроде внешнего вида, пола и возраста, не имеют значения, сеть Интернет позволяет сформировать для себя новый образ, в котором будут воплощены те или иные нереализованные психологические потребности индивида.

4) Нужда в общении, в ходе которого индивид мог бы поделиться важными для него мыслями, чувствами, переживаниями, идеями. При этом подразумевается полное понимание со стороны второго участника коммуникации, поддержку, доверие, отсутствие критики и осуждения.

Из-за легкости освоения и использования способов виртуальной коммуникации, этот вид общения приобретает всё большую популярность, особенно среди молодых людей.

По причине доступности и ощущения безопасности, в сети Интернет, индивид может уверенно формировать социальные связи даже с малознакомыми людьми, при этом будучи уверенным, что, в случае неудачи, негативные эмоции могут быть сведены к минимуму.

Способы общения в сети Интернет можно классифицировать по степени интерактивности (уровня непосредственного участия коммуниканта в процессе коммуникации) коммуникации: наиболее интерактивные среды общения в сети

Интернет — чаты и форумы, а наименее интерактивные — e-mail и телеконференции, которая происходит в режиме off-line, в то время как при общении в чате коммуникация происходит в реальном времени, в режиме on-

line.

Так же общение в сети Интернет можно классифицировать по количеству коммуникантов:

- 1) диалоговая коммуникация (электронная почта, ICQ);
- 2) полилоговая коммуникация (конференции, чаты);
- 3) однонаправленная коммуникация (объявления, реклама, отзывы).

Например следуя данной классификации интернет-чат представляет собой полилоговую on-line коммуникацию. В чате реплики организованы не по правилам логики, а по времени возникновения, поэтому диалог может получаться прерывистым, в виду вероятности ситуации, при которой адресат отправляет сообщение, и, не получив ответа, отправляет еще одно, и только после этого получает ответ на первое сообщение. Это приводит к нарушению логики диалога, хотя и с сохранением хронологии, которая в данном случае не отражает логическую последовательность диалога, а лишь фиксирует время отправки информации. В то время как в диалоге, строящемся линейно, по законам логики, сообщение озвучивается не в тот момент, когда отправитель его сформулировал, но в момент, вписывающийся в общий ход диалога или полилога. Так же вероятна ситуация в которой один коммуникант участвует сразу в нескольких процессах коммуникации.

Общение в сети интернет обладает характерными особенностями, разительно отличающими его от реальной коммуникации:

- 1) Анонимность. Иногда анонимность при общении в сети Интернет побуждает коммуникантов участвовать в процессе онлайн коммуникации кардинально отлично от того, как они участвуют в процессе коммуникации в реальном мире. Это происходит в следствии психологической раскрепощенности, которая ведет к ненормативности, проявлению большей свободы при высказывании

своего мнения и принятии решений. “Анонимность общения в Интернете является источником неограниченных возможностей конструирования виртуального образа” [8 с 45-47]

- 2) Отличия в процессах межличностного восприятия в условиях ограниченной невербальной информации. Как отметил И. С. Шевченко: «В неvirtуальном общении человек более ограничен в возможностях управления информацией о себе рамками реально воспринимаемых собеседником пола, внешности, признаков социального статуса, профессии и т. д.» [21 с. 86]. При исчезновении факторов влияющих на возникновение влечения к человеку при реальном общении — территориальной доступности и физической привлекательности — используются принципы, определяющие не начальное, а последующее развитие межличностных отношений: определение сходства убеждений, ценностей и личностных установок. При смежности данных факторов велика вероятность возникновения не только взаимного уважения и расположения, но и эмоциональной близости.
- 3) Добровольность коммуникации. При исчерпании мотивации во время онлайн коммуникации, процесс может быть прерван в любое время. Это обеспечивает эмоциональный комфорт для участников коммуникации.
- 4) Стремление к эмоциональному наполнению текста. Так как ощущение эмоционального компонента общения при онлайн коммуникации притупляется, стремление к выражению эмоций, привело к созданию и повсеместному использованию, например, графических символов обозначающих те или иные эмоции, “смайлики”. Альтернативой им является описание эмоций словами после основного текста сообщения, отделенное скобками (shrug, grin, rage). А для обозначения крика

может использоваться текст целиком написанный заглавными буквами.

"Нетрудно заметить, что в "смайликах" все элементарные знаки теряют свое содержание и используются только как носители определенной формы, а полученные сложные знаки, как правило, носят иконический характер и выражают эмотивные смыслы через изображение соответствующей мимики" [13 с. 135]

- 5) Скорость процесса коммуникации. Онлайн общение в интернет-чатах торопливо и максимально упрощено. Это выражается в частом использовании синтаксиса близкого к телеграфному, игнорирование заглавных букв и знаков препинания, использование большого количества сокращений. Общение характеризуется широким использованием разговорной и обиходной лексики. По мнению М.Б. Бергельсона "в виртуальной коммуникации экономия усилий говорящего ярко выражена в разрешенном пренебрежении правилами орфографии и даже грамматики - например, отсутствии заглавных букв, пропуске артиклей в артиклевых языках." [4]

Однако язык онлайн коммуникаций не являет собой нововведение, сформировавшееся исключительно под влиянием онлайн общения. Он отделился от языка SMS общения. Новизну в себе несет лишь сам способ коммуникации.

Манера речи зависит от возраста коммуникантов, так, чем они моложе, тем более их общение насыщено разнообразными сокращениями. Язык онлайн коммуникаций редко употребляется коммуникантами, старшего поколения.

Язык онлайн коммуникаций имеет тенденцию к очень быстрому развитию, каждый день он развивается и изменяется, в виду отсутствия норм как таковых. Поэтому каждый пользователь способен оказать влияние на развитие этого языка, используя новые слова и вариации сокращений.

Однако время от времени на различных интернет-ресурсах встречаются запреты на использование этого языка в интернет-чатах или на форумах, чтобы тема обсуждения была понятна всем участникам коммуникации. С другой стороны, в определенных кругах интернет-сообщества, принято изъясняться именно на упрощенном языке, противоречащем нормам обычного общения. В таких сообществах применение такой лексики становится "средством самовыражения участников коммуникации и служит укреплению корпоративного единства" [9 с. 57].

Вывод

Для многих людей онлайн общение становится частью повседневного времяпрепровождения, образа жизни. “Необходимость создания и поддержания контактов приводит к коммуникативному новаторству” [7]

Интернет обращает внимание пользователей на те языковые средства, которыми они пользуются в процессе коммуникации, таким образом виртуальные личности регулярно создают новые вербальные и невербальные средства общения и высказывания, таким образом творят и создавая язык, на котором общается интернет-сообщество.

Глава 3. Практический анализ перевода аббревиатур и сокращений используемых в виртуальном тексте

Одной из причин повсеместного употребления сокращений в онлайн общении — тяга к необычности, словесным новшествам. Формирующиеся в процессе непринужденной речи, в узкой социальной среде, зачастую среди представителей молодого поколения, являющееся проявлением сознательного нарушения норм, протеста против них, в результате чего общеупотребительное слово приобретает новизну и экспрессивность. В следствии определенной свободы при создании подобных слов, так как речь в онлайн общении “будучи по способу фиксации речью письменной (визуальной), по многим характеристикам является устной” [18], они близки к жаргонам и просторечию.

В практической части мы разобрали 48 примеров

При подготовке к данной работе нами были исследованы наиболее популярные в Интернет общении аббревиатуры. На основе этих исследований можно утверждать, что сокращения используемые в процессе онлайн коммуникации можно разделить на несколько основных групп.

1. В первую группу входят выражения, подвергшиеся лексическому сокращению, и выступающие в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи; целевой направленности сообщения, сочетания слов в роли вводных предложений

Сокращения относящиеся к первой группе, используются для стилистического оформления речи, уточнений, оповещения собеседника, о том, что данная информация подается через призму субъективного восприятия коммуниканта, и может быть искажена такими факторами как: память, субъективное отношение к предмету разговора, текущее эмоциональное состояние коммуниканта.

Такие сокращения в интернет-переписке используются довольно часто, чтобы отразить связь мыслей в тексте сообщения, или передать смысловую направленность того или иного предложения. Такие сокращения довольно широко распространены и экономят много времени при виртуальной коммуникации.

Ситуация применения: на форуме, или в комментариях к какой-либо новости два человека обсуждают какую-либо тему. Один из них хочет поделиться определенным известным ему фактом. Коммуникант пишет свое сообщение, адресуя его собеседнику, и дополняет его одним сокращением этой группы, тем самым делая сообщение меньше, а сам диалог – более связным по смыслу.

Возможные примеры:

1.1 AFAIK (as far as I know) – Насколько мне известно. [25] Пример применения: afaik, this is a long acronym – насколько мне известно, это длинный акроним.

Данная аббревиатура инициального типа представляет собой акроним к a fake, и является сокращением вводного словосочетания. Будучи акронимом будет иметь схожую с вышеприведенной не сокращенной лексической единицей схожую фонетическую оболочку. В процессе перевода данная аббревиатура должна быть калькирована. При переводе стоит обратиться к специализированным словарям, не смотря на то, что в отдельных случаях контекст оригинала может подсказать переводчику значение данной аббревиатуры.

1.2 AFAIR (as far as I remember) – Насколько я помню. [26] Пример применения: afaair, he graduated last summer — насколько я помню, он выпустился прошлым летом.

Данная инициальная аббревиатура является акронимом к слову affair, так как имеет схожую фонетическую структуру, и на языке оригинала будет произноситься соответственно. Различие в написании достаточно явное, и

контекст оригинала вероятнее всего будет говорить о том, что это сокращенная лексическая единица, требующая калькирования, поэтому, кроме изучения контекста, стоит обратиться к специализированному словарю.

1.3 BTW (by the way) - кстати, между прочим. [27] Пример применения:

BTW, what are we going to do now? - Кстати, чем сейчас собираешься заниматься?

Взятая аббревиатура принадлежит к инициальному типу аббревиатур, имеет неудобное фонетическое строение, хоть и позволяет экономить время в процессе письменной коммуникации, в устной речи (например в аудио-чате) удобнее и уместнее пользоваться её коррелятом. Данная аббревиатура является достаточно распространенной, и любой переводчик знакомый с языком виртуальных коммуникаций, основываясь на контексте, с легкостью поймет как она расшифровывается. Но при возникновении трудностей имеется множество соответствующих словарей, почти каждый из которых включает в себя расшифровку данной аббревиатуры. При переводе на русский язык должна быть проведена расшифровка, с последующим дословным переводом коррелята. Хотя в русском языке, при устной коммуникации, может использоваться транслитерация БТВ, которая в отличии от оригинала имеет более удобную фонетическую оболочку.

1.4 FYI- (англ. for your information) К твоему сведению [28] Пример применения: FYI, we've lost this already, GG! - К сведению, мы уже проиграли, ГГ!

Инициальная аббревиатура обладающая достаточно простой и удобной фонетической оболочкой, что даже при устной коммуникации позволит сэкономить речевые средства. Так как данная аббревиатура не отличается высокой частотностью применения, следует обратиться к специализированным словарям. При переводе должна быть расшифрована, а коррелят переведен с использованием конкретизации, так как в большинстве случаев слово Information будет переведено в более узком значении “Сведение”.

1.5 IMHO (in my humble opinion) - известное выражение, означающее «по моему скромному мнению». [29]

Применение: IMHO, you always were a criminal. – По моему скромному мнению, ты всегда был преступником.

Эта аббревиатура имеет прекрасную фонетическую оболочку, в следствии чего перешла в русский язык, в виде транслитерации ИМХО, которая в свою очередь расшифровывается как “имею мнение хочу озвучить”. В виду данного факта, может быть использована в русском языке, как в виде транслитерации, так и будучи расшифрованной и дословно переведенной. Подходящий метод будет диктоваться контекстом оригинала, либо будет выбран переводчиком, если подходят оба метода. Так как данная аббревиация используется в английском и русском языках достаточно часто, для опытного переводчика проблем не представляет.

1.6 JTLYK (just to let you know) – Просто, чтобы ты знал [30] Пример использования: JTLYK, she never liked you – Просто, чтобы ты знал, ты ей никогда не нравился.

Инициальная аббревиатура, с неудобной фонетической оболочкой, однако способная сэкономить речевые средства при письменной коммуникации. Является схожей по смыслу с аббревиатурой BTW, и может быть ей заменена, но всё равно используется теми коммуникантами, которые хотят искусственно усложнить свой диалог, что странно, учитывая общую тенденцию к упрощениям в виртуальной коммуникации. В виду редкости использования, возникает необходимость обратиться к специализированному словарю, с последующей расшифровкой, и переводом с помощью замены из-за структурных расхождений в предложениях английского и русского языков.

1.7 YGLT (you're gonna love this\you gotta love that) – тебе это понравится [30]

Пример использования: YGLT, UR mark in last exam is gr8 – Тебе это понравится, у тебя отличная оценка за последний экзамен.

Инициальная аббревиатура, с не самой удобной для произнесения, но настолько же эффективной как оболочка графическая, оболочкой фонетической. Частотность применения — редкая. Поэтому необходимо обратиться к словарю, или к самому интернету, так как даже исследование контекста не всегда поможет расшифровать данную аббревиатуру. Способ перевода — полная расшифровка и дословный перевод. Возможен перевод с помощью перестановки.

1.8 PMJI (pardon my jumping in) — извините, что прерываю. [30] Пример применения: PMJI, but what are you all talking about? - Извините, что прерываю, но о чем вы все вообще говорите? Инициальная аббревиатура, с приятной и удобной фонетической оболочкой, используется для того чтобы вежливо кого-то перебить, но в виду частого отсутствия хороших манер у коммуникантов, часто используется для того, чтобы разозлить собеседника, нарочито вежливо перебить его и написать впоследствии совершенно неуместный комментарий, или задать провокационный вопрос. Контекст оригинала может подтолкнуть переводчика к расшифровке аббревиатуры, но стоит обратиться к словарю, с последующей расшифровкой и дословным переводом, при этом будет произведена замена простого предложения сложным.

1.9 ATSL (along the same line) – в дополнение к теме, по той-же теме, ко всему сказанному [30]

Пример применения: ATSL, he was not just a drug addict, but a drunkard as well — Ко всему сказанному, он был не только наркоманом, но еще и пьяницей.

Инициальная аббревиатура, используемая, как вводное слово для внесения дополнительной информации в дискурс. Для опытного переводчика не составит труда расшифровать аббревиатуру, с последующим дословным переводом. В случае возникновения затруднений при расшифровке, всегда можно обратиться к словарю сокращений используемых в сети Интернет.

1.10 NTYMI (now that you mention it) – Теперь, когда ты упомянул об этом

[30]

Пример применения: NTYMI, this mountain does look eerie. – Теперь, когда ты сказал об этом, эта гора действительно выглядит жуткой.

Инициальная аббревиатура, отражающая факт того, что коммуникант принял и обработал информацию, переданную ему другим участником коммуникации. Не смотря на зависимость от контекста, следует обратиться к словарю, для последующей расшифровки и дословного перевода.

2) Ко второй группе принадлежат аббревиации словосочетаний, в которых главным словом является глагол повелительного наклонения. Данные сокращения применяются чаще сами по себе, и отражают определенное послание, или ответ на вопрос собеседника – отсюда и глагол повелительного наклонения в составе. Чаще они означают побуждение к действию, иногда – отношение к ситуации (в неявной форме).

Ситуация применения: интернет-форум, посвященный теме программирования. Заходит новичок, который мало чего знает, и начинает задавать очевидные вопросы. Пользователи форума подобное не любят, так как такие дискуссии являются бесполезными и повторяют уже освещенные в других местах вопросы, и вежливо предлагают человеку почитать FAQ, или обратиться к Google. Таких ситуаций возникает много, поэтому и возникли подобные сокращения, о которые подробнее – в нижеприведенных примерах: 2.1 PPTSPAHS (please pass salt, pepper and hot sauce) – пожалуйста передайте соль, перец и острый соус. [31]

Пример применения: it tastes like a shoelace, pptspahs! - на вкус как подошва, пожалуйста, передайте соль, перец и острый соус!

Данная инициальная аббревиатура, обладающая громоздкой фонетической и удобной графической (удобнее чем расшифровка), оболочками, применяется для выражения отвращения к блюду, которое на данный момент употребляется, или было употреблено коммуникантом. Характеризуется очень низкой частотностью использования, потому требуется обратиться к словарю,

для последующей расшифровки и дословного перевода. Однако вероятно, что может быть найдена не в каждом словаре.

2.2 PMD (put me down) – Значение: убейте меня. [32]

Пример применения: It hurts badly, PMD, please – Мне очень больно, убейте меня, пожалуйста.

Инициальная аббревиатура с удобными графической и фонетической оболочками, употребляемая в разговоре для того, чтобы выразить насколько плохо себя чувствует коммуникант. Переводчик, проверив текст оригинала, и изучив контекст, сможет расшифровать и дословно перевести данную аббревиатуру без помощи специализированного словаря. Затруднения при расшифровке и переводе данной аббревиатуры маловероятны, однако в случае их возникновения можно обратиться к словарю.

2.3 DIY (do it yourself) – сделай сам [30]

Пример применения: I'm tired of doing your job for you, DIY! - Мне надоело делать за тебя твою работу, делай её сам!

Инициальная аббревиатура, выражающая, что коммуникант устал, от тех проблем, которые взваливает на него другой участник коммуникации. Частотность применения предполагает, что опытный переводчик сможет расшифровать и перевести данную аббревиатуру, опустив слово It в виду семантической избыточности, без помощи специализированного словаря. Однако, в случае возникновения затруднений в процессе расшифровки и перевода, эту аббревиатуру можно найти почти в любом соответствующем словаре.

2.4 DLTBBB (don't let the bed bugs bite) — Не позволяй постельным клопам себя кусать. [30]

Пример применения: Good night, sleep tight, DLTBBB. Спокойной ночи, крепкого сна, и не позволяй постельным клопам себя покусать.

Инициальная аббревиатура, являющаяся альтернативой обычному “good night”, используемая вместо неё, или вместе с ней. Выражает определенную

эмоциональную привязанность адресанта к адресату. Учитывая зависимость данной аббревиатуры от контекста, опытный переводчик, имеющий стаж работы с языком виртуальной коммуникации, может расшифровать и дословно перевести данную аббревиатуру без обращения к словарю. Но учитывая громоздкую графическую оболочку, затрудняющую понимание и расшифровку коррелята, менее опытный переводчик, вероятнее всего, будет вынужден обратиться к специализированному словарю.

2.5 FITB (fill in the blank) — заполни пробел [30] Пример применения:

Hey Jack, FITB. You killed my dog, and I'm going to _____ you too – Эй, Джек, заполни пробел. Ты убил мою собаку, а теперь я _____ тебя.

Инициальная аббревиатура с удобной фонетической и графической оболочками, явно упрощающими процесс коммуникации. Обычно употребляется в контекстуально насыщенном выражении, которое сразу дает понять, что за слово должно стоять на месте пробела. Так же как и большинство других аббревиатур используемых в интернете, должно быть расшифровано и переведено полностью. В данном случае специфика использования аббревиатуры позволяет без труда расшифровать её, и в последствии используя добавление из-за формальной невыраженности семантических компонентов.

2.6 KIT (Keep in touch) – оставайся на связи [30] Пример применения:

They have some questions for you, KIT — у них есть к тебе несколько вопросов, оставайся на связи.

Инициальная аббревиатура, призывающая коммуниканта всегда быть открытым и доступным для коммуникации, по крайней мере в ближайшее время, иногда используется вместо прощания, для завершения диалога. Будучи аббревиатурой применяемой в определенном контексте, для опытного переводчика не представляет труда при понимании и расшифровке. Должна быть расшифрована и переведена дословно.

2.7 JGI (Just google it) – просто загугли, просто погугли [26]

Пример применения: I'm tired of you asking questions all the time, JGI! - мне надоело, что ты постоянно задаешь вопросы, просто погугли!

Инициальная аббревиатура, выражающая раздражение коммуниканта по отношению к другому участнику процесса коммуникации, задающему вопросы, ответы на которые можно найти самостоятельно. Расшифровывается и переводится с помощью опущения, с использованием относительно недавно образовавшегося в языке виртуальной коммуникации, просторечного глагола “гуглить”.

2.8 RBTL (read between the lines) — читай между строк [33]. Пример применения: RBTL, ГТНО – Читай между строк, убирайся к черту.

Инициальная аббревиатура, применяемая для привлечения внимания адресата к отдельному сообщению, обычно содержащему важную, по мнению адресанта, информацию. Так же используется одним коммуникантом, если второй участник коммуникации отказывается воспринимать определенную информацию, которую адресант пытается донести до адресата в виде намёков, и показывает определенную степень раздражения и эмоционального напряжения. Должна быть расшифрована и переведена дословно. При необходимости можно обратиться к словарю, хотя контекст предполагает, что опытный переводчик сможет расшифровать её самостоятельно.

2.9 RML (read my lips) — читай по губам [33]

Пример применения: RML, I'm sick of you – Читай по губам, меня тошнит от тебя.

Инициальная аббревиатура, выражающая эмоциональное раздражение коммуниканта по отношению ко второму участнику коммуникации. Схожа по смыслу и применению с RBTL. Должна быть расшифрована и переведена дословно.

3) Третья группа формируется из сокращенных устойчивых сочетаний. Сокращения этой группы используются для замены устойчивых

словосочетаний, который обозначают некоторые формальности, формы приветствия, прощания, и т.д. Однако изредка попадаются исключения.

Ситуация применения: чаще всего такие сокращения используются в качестве некоторых формальных сокращенных приветствий или прощаний, для сокращения определенных формальных проявлений вежливости и участия. Она представлена следующими примерами:

3.1 A/S/L (age / sex / location) – возраст / пол / место жительства [30] Пример применения: A/S/L? - В/П/МЖ Инициальная аббревиатура, используемая при знакомстве с собеседником, хотя использовать её является не самым лучшим тоном. Может быть расшифрована и переведена дословно, или использована в альтернативном виде в языке перевода, например: В/П/П (возраст/ пол/ прописка)

3.2 CUL8R (see you later) — увидимся позже [34] Пример применения: cul8r friend! i will cya soon. good-bye for now – Увидимся позже, друг! Я скоро с тобой встречу. А пока что до свидания.

Инициальная аббревиатура смешанного типа, используемая для завершения коммуникации, говорящая о том, что коммуникант имеет желание встретиться или пообщаться с адресатом в будущем. Удобная фонетическая оболочка способствует тому, что для расшифровки и перевода достаточно обратиться к контексту. Должна быть расшифрована и переведена с помощью опущения, так как английское “you” будет семантически избыточно..

3.3 TIE (take it easy) — успокойся, воспринимай всё менее серьезно [34] Пример применения: TIE, it's just a game! - Успокойся, это всего лишь игра!

Инициальная аббревиатура, призывающая адресата успокоиться. Применяется при интернет общении достаточно часто, что позволяет расшифровать и перевести её, опираясь лишь на контекст, и прибегнуть к специализированному словарю лишь в случае крайней необходимости.

3.4 HAND (have a nice day) – хорошего вам дня. [34]

Пример использования: CUL8R, HAND! - Увидимся позже, хорошего тебе дня!

Акроним к слову hand, но при этом не имеющий с ним никакой общей смысловой составляющей. Удачная фонетическая оболочка делает акроним пригодным к использованию даже в устной речи, пускай и в определенных социумах. Будет расшифрована и переведен с использованием дополнения, в виду семантической недостаточности английской структуры. При переводе стоит обратить пристальное внимание на контекст, в случае если возникают трудности с расшифровкой, обратиться к словарю.

3.5 R.I.P. (rest in peace) – покойся с миром [26] Пример применения:

My PC R.I.P.ed — Мой компьютер умер. Данный акроним говорит о том, что коммуникант отдает дань уважения и почтения к покойному, желает ему покоем с миром. В языке виртуальной коммуникации, акроним сохранил своё изначальное значение и смысловой посыл, и, при этом, расширил список своих ролей в процессе виртуальной коммуникации. Так, он может использоваться по отношению к различным неодушевленным предметам, говоря о том, что, например, техника перестала работать. Повсеместное использование данного акронима в виртуальной среде породило его производное — глагол to R.I.P.; реже to get R.I.P.ed. Сам акроним в русском языке может использоваться в виде транслитерации, в свою очередь его производное может быть использовано в виде глагола «рипаться», то есть умирать. Перевод акронима, как и его производных, на русский язык не представляет сложности для переводчика.

4) К четвертой группе могут быть причислены разнообразные знаменательные слова, словосочетания и предложения с высокой частотностью употребления

Сокращения этой группы в интернет-переписках, вероятно, являются одними из самых популярных. Это все потому, что они довольно часто употребляются, поэтому практически каждый с ними сталкивался.

Ситуация применения: практически любой интернет-диалог. Такие слова, как спасибо, как дела, пока и т.д. – используются практически повсеместно, их вполне закономерно, что они были подвергнуты сокращению для удобства коммуникации.

Возможные примеры:

4.1 Sup (what's up) – означает часто задаваемые вопросы “как дела?” или “что нового?” [35]

Пример применения: Hey, sup Bill? - Эй, что нового, Билл? Усеченная аббревиатура, обычно подвергаемая транскрибированию, соответственно звучащая так же как и оригинал — “сап”. Альтернативой при переводе будет являться опущение оригинала и создание новой графической оболочки.

4.2 НТН (Hope this help) – “надеюсь это поможет”, “надеюсь тебе помогло” [30]

Пример применения: I have finished washing the dishes, НТН, mom – Я помыл посуду, надеюсь тебе это помогло, мама.

Будет расшифрована и подвергнута калькированию, проблем для переводчика не представляет.

4.3 ТУ (Thank You) – Спасибо [35].

Проявление благодарности за что-либо. Перевод: спасибо. Будет расшифрована и переведена с использованием опущения ввиду семантической избыточности английского “you”, после изучения контекста проблем для переводчика представлять не может.

4.4 ТУVM (Thank You Very Much) – то же самое, что и ТУ, только мера экспрессии благодарности здесь больше. Перевод: спасибо огромное. [30]

Инициальная аббревиатура, которая должна по нормам перевода должна быть переведена с использованием опущения в виду семантической избыточности оригинала.

4.5 YW (You're Welcome) – формальный ответ на благодарность. Перевод: всегда пожалуйста. [30] Будет подвергнута расшифровке и переводу с помощью добавления и опущения, исследование контекста подскажет переводчику расшифровку и значение сокращения.

4.6 NP (No Problem) – “Нет проблем”. [30]

Инициальная аббревиатура, при переводе будет калькирована.

4.7 4U (for you) – означает, буквально, “для тебя”. [30]

Инициальная аббревиатура смешанного типа, будет расшифрована и калькирована.

5) Пятую группу составляют сокращения являющиеся комментарием участника коммуникации о его состоянии.

Данный вид сокращений используется для того, чтобы с минимальными затратами времени сообщить адресату об изменении состояния адресанта. Чаще всего подобные сокращения используются, чтобы сообщить о том, что коммуникант в течении определенного времени не сможет читать и отвечать на сообщения.

Рассмотрим типичную ситуацию: некто участвует в переписке в Skype, зайдя в него с телефона. Он заказал такси и, чтобы скрасить ожидание, переписывается с другом. Но в момент, когда такси все-таки приехало, ему нужно срочно идти, чтобы потом не оплачивать ожидание. Вот тут вполне уместно применить подходящее сокращение и тем самым заявить, что на данный момент переписка прерывается.

Возможные примеры:

5.1 GTG – got to go. [30] Означает, что человеку пора идти по делам, и что переписка приостанавливается на определенное время. Перевод: мне нужно идти.

Инициальная аббревиатура, будет расшифрована и переведена с помощью

добавления.

5.2 BRB – be right back. [30] Означает, что человек отлучился по делам, которые не займут много времени, и скоро возобновит переписку. Возможные варианты перевода: скоро буду. Возможна транслитерация “брб”

Инициальная аббревиатура, которая может быть как калькирована так и транслитерирована в виде русскоязычного сокращения аббревиатуры «брб».

5.3 BBIAB – Be Back In A Bit. [30] То же, что и BRB.

Альтернатива аббревиатуре BRB, переводится с помощью опущения, однако в отличие от BRB не имеет транслитерации.

5.4 BBS – Be Back Soon. [30] Перевод — “скоро буду”. То же, что и BRB.

Инициальная аббревиатура, будет переведена с помощью опущения.

5.5 BBL – Be Back Later. [30] Перевод — “буду позже” Означает, что собеседник покидает чат на неопределенное время.

Является инициальной аббревиатурой. Будет переведена с помощью опущения.

5.6 AFK – away from keyboard. [30] Перевод — Отошел от клавиатуры. Означает, что собеседник не сможет продолжать переписку по причине того, что он будет либо чем-то занят, либо не будет иметь доступа к телефону, компьютеру, и т. д.

Данная инициальная аббревиатура имеет широкую распространенность, в следствии чего получила была подвергнута транслитерации и перешла в русский язык, в почти неизменном виде — АФК. По нормам перевода должна быть транслитерирована.

5.7 POS – Parents Over Shoulder. [30] Весьма чувствительная для юных участников виртуальной коммуникации пользователей интернета тема: родители рядом, и потому приходится прятать небезопасные материалы и личные данные, или на время прекращать переписку.

Является инициальной аббревиатурой и будет калькирована. Сильно зависит от контекста, поэтому при переводе обращение к словарю вероятнее

всего не понадобится.

б) Шестая группа включает в себя сочетания слов, которые выражают мнение и отношение коммуниканта к предмету обсуждения, но не влияющие на содержание высказывания.

Сокращения, относящиеся к шестой группе, используются для экспрессивности, выражения отношения собеседника к тому, о чем в данный момент идет речь, будь то чье-либо высказывание, новость, изображение и т.д. Обычно такие сокращения выражают положительную, отрицательную, либо нейтральную оценку объекта обсуждения.

Ситуация применения: допустим, два человека обсуждают, чем бы заняться в выходные. В случае, если одному из них понравилось предложение другого, он может для быстроты печатания выразить свое одобрение с помощью определенного сокращения. И вообще, при общении в чате выразить свои эмоции можно или подобными описательными средствами, или “смайликами”, поэтому данная группа сокращений находит весьма широкое применение.

Возможные примеры:

6.1 OMG – Oh My God. [30] Выражает определенную степень шока, который испытал ваш собеседник по отношению к предмету обсуждения. Применяется в самом широком смысле, зависит от контекста. Перевод - “о мой Бог”.

Распространенная еще во времена SMS общения инициальная аббревиатура, в процессе своего существования обретшая транслитерацию “ОМГ”, хотя по правилам перевода, должна быть подвергнута калькированию. В виду высокой частотности использования, проблем при переводе не представляет.

6.2 SSDD – Same Stuff Different Day. [30] Выражает слегка негативную мысль о том, что некоторые, порой не самые приятные вещи, не меняются.

Может применяться в качестве комментария к новостям, или некоторым жизненным ситуациям. Возможные варианты перевода: одно да потому, опять за свое, снова одно и то же.

Инициальная аббревиатура, как и многие используемые при виртуальной коммуникации. Будет расшифрована и калькирована. Возможно понадобится обращение к словарю.

6.3 LOL – Laughing Out Loud. [30] Означает, что собеседника рассмешило то, о чем в данный момент идет речь. Может означать и весьма злобный смех над вещами, над которыми смеяться не стоит, или над людьми. Значение зависит от контекста. Перевод - “громко смеюсь”.

Инициальная буквенная аббревиатура, одна из наиболее распространенных в сети Интернет. В следствии чего имеет огромное количество переводов, а так же транслитерацию “лол”, хотя, по правилам перевода, должна быть расшифрована, а коррелят переведен дословно. Варианты переводов многочисленны, например: “ржака”, “ржунимагу”, “насмешил”. Коммуниканты проводящие много времени в среде сети Интернет иногда используют её и в устной речи.

6.4 ROFL – Rolling On Floor Laughing. [30] Альтернатива аббревиатуре LOL, имеющая большую эмоциональную экспрессивность. Перевод “Катаюсь по полу, смеюсь”

Инициальная буквенная аббревиатура, с высокой частотностью применения, в следствии чего, получившая транслитерацию “РОФЛ”, хотя по правилам перевода и должна быть расшифрована и переведена дословно.

6.5 LMAO – Laughing my ankle off. [30] То же, что и ROFL, с еще большей степенью экспрессии. Примерный перевод - “Щиколотку отсмеял”.

Звуковая инициальная аббревиатура, обычно читаемая как “ЛАМАО”, хотя имеет альтернативные варианты произношения. Должна быть переведена с использованием опущения в виду семантической избыточности слова “my”, однако имеет транслитерацию.

6.6 GMTA – Great Minds Think Alike. [30] Выражает согласие с уже выраженным мнением собеседника. Перевод - “Великие умы думают одинаково” Буквенная инициальная аббревиатура, с малой частотностью применения, поэтому стоит обратиться к словарю. Должна быть расшифрована и переведена дословно.

6.7 WTG – Way To Go. [28] Выражает то, что собеседник одобряет поступки того или иного человека, считает, что тот все правильно делает. Может использоваться и как сарказм. Перевод - “Так держать”.

При переводе данной буквенной инициальной аббревиатуры будет использовано опущение. При изучении текста оригинала, опытный переводчик может, расшифровать её, изучив контекст. В случае возникновения затруднений нужно обратиться к словарю.

6.8 Gr8 – Great. [30] Означает одобрение чего-либо, вполне буквальное. Возможные варианты перевода: “отлично”, “прекрасно”. Инициальная аббревиатура смешанного типа, которая должна быть расшифрована и переведена дословно. В виду простоты фонетической оболочки, для переводчика трудностей не представляет.

6.9 EZ — Easy. [28] Дословный перевод - “легко”. Звуковая инициальная аббревиатура, одна из наиболее часто употребляемых в процессе виртуальной коммуникации. В соответствии с высокой частотностью получила транслитерацию “изи”, однако, в соответствии с нормами перевода, должна быть расшифрована и переведена дословно.

Графические сокращения, употребляемые в процессе онлайн коммуникации, представлены следующими группами:

1. Общеупотребительные графические сокращения Данный тип сокращений свойственен не только интернет-переписке, но и любым другим видам коммуникации, потому они и называются

общеупотребительными. Большинство этих сокращений известно практически всем, кто хорошо знаком с языком, так как на практике они встречаются повсеместно. Зачастую их употребляют, не особо задумываясь об этом.

Возможные примеры:

1.1 P.S (Post Scriptum) - Something written after the main text was finished.

Обычно используется в письмах, чтобы добавить что-либо в конце.

Пример: **P.S** – Я выслал список материалов в прикрепленном файле.

1.2 p.m (post meridian) - After midday. Показывает часы после полудня и до полуночи.

Пример: It's 10p.m. now – Сейчас 10 часов вечера. 1.3 p.a (per annum) – Through the year. Указывает, что что-либо происходит в

течение года.

Пример: He earns 2 million a year – Он зарабатывает 2 миллиона в год

1.4 Etc. (Et cetera) - And other things Показывает, что в списке перечислено больше элементов, чем указано в тексте.

Пример: Milk, cheese, yoghurt etc. - молоко, сыр, йогурт и т.д. 1.5 A.D. (Anno Domini) - In the year of our lord. Указывает, что годы отсчитываются после

рождества христового. Перевод - “нашей эры”, “н.э”.

2. Передача чисел с помощью цифр Данный тип сокращений так же, как и предыдущий, используется повсеместно. На практике он означает, что числа передаются не при помощи слов, а с использованием цифр. На переводе это особо не сказывается, арабские цифры транслируются в арабские, римские – в римские соответственно. Сокращением это является потому, что цифрами число написать гораздо проще, нежели буквами.

Возможные примеры:

Две тысячи шестнадцатый год – 2016 г.

Возьми две бутылки минералки – Возьми 2 бутылки минералки.

Очевидно, что такие примеры тривиальны, и проблем для переводчика представлять не могут.

3. Идиоматическое письмо, использование символов вместо слов

Такой тип сокращений весьма интересен с точки зрения того, что использует символы, доступные на клавиатуре по различным сочетаниям клавиш. Такие сокращения позволяют заменить некоторые слова всего одним-двумя символами и значительно сократить количество набираемых знаков в письме.

Возможные примеры:

\$ - dollar. Знак доллара означает, что речь идет о валюте, символ заменяет собой слово “доллар”, обычно знак стоит после определенного числа, может употребляться и сам по себе в значении “деньги”.

+ - agree, also. Знак плюса в английском означает примерно то же, что и в русском – согласие с собеседником. Обычно используется сам по себе. Может стоять посреди предложения – тогда он означает дополнение, заменяет собой конструкцию “а так же”.

? – excuse me? Знак вопроса, используемый сам по себе, означает, что собеседник уточняет, поддерживает разговор, интересуется, что было дальше, или что человек хотел этим сказать. В русский язык переводится так же – знаком вопроса, или какой-либо другой уточняющей конструкцией, в зависимости от контекста.

Вывод

Основную массу аббревиатур в интернете составляют инициальные аббревиатуры, которые должны быть расшифрованы, а коррелируют дословно, или с использованием добавлений и или опущений. Однотипность аббревиатур обусловлена тем, что сокращения используемые в виртуальной коммуникации имеют всего одну задачу: максимально упростить и ускорить процесс

коммуникации, а так же сжать физический объем текста.

Данные сокращения создавались не учеными-лингвистами, на основе определенных моделей словообразования, а среднестатистическими представителями человечества: школьниками, студентами, геймерами. То есть людьми молодого поколения, не имеющими представления ни что такое правила и модели словообразования, ни как ими пользоваться. Задачей основной массы коммуникантов, было не намеренное образование новых слов, а лишь попытка максимально упростить процесс виртуальной коммуникации лично для себя, и для своих адресатов.

Возможно, желание сэкономить время затраченное на виртуальную коммуникацию, помимо желания выделиться, обусловлено тем фактом, что не так давно, интернет-трафик стоил серьёзных денег, соответственно, можно предположить, что в данном случае экономия времени будет так же экономией денег. Так же использование интернета через модем не позволяло одновременно пользоваться с телефоном. Возможно оно обусловлено банальным нежеланием тратить драгоценные секунды, ожидая, пока на экране появится долгожданный текст.

Заключение

Данное исследование позволило нам ознакомиться с понятиями “аббревиация” и “аббревиатура”, в той или иной степени расширив наше представление о сокращенных лексических единицах и специальной лексике.

Несмотря на то, что аббревиатуры являющиеся частью любого языка мира, по своей графической структуре кажутся явлениями несложными, они могут представлять сложность в работе переводчика, при этом являясь неотъемлемой частью переводческой деятельности, такой как, например технический перевод. Поэтому понимание сущности аббревиации и аббревиатур может снизить ущерб качеству перевода, при работе с ними.

Хотя основная масса аббревиатур представляет собой сокращения технических, политических, военных, медицинских терминов, они могут быть встречены почти повсеместно, что приводит к их многообразию, что привело к наличию нескольких различных классификаций, с одной из которых нам и довелось работать, а именно с классификацией А.Э. Мильчина и Л.К. Чельцовой, являющейся, пожалуй, одной из самых удобных для быстрой классификации аббревиатур.

Так как мы говорим о переводе, в этой работе невозможно было обойтись без использования переводческих трансформаций, и их классификации по Л.С. Бархударову. Рассмотрение таких трансформаций как опущение, добавление, замена, помогло расширить наши возможности при переводе сокращенных лексических единиц. Там же где переводческие трансформации не требовались, использовались специализированные словари сокращений виртуальных коммуникаций.

Анализ практического исследования показывает, что при виртуальной

коммуникации, определенный тип аббревиатур встречается чаще других, в данном случае, это оказались аббревиатуры инициального типа, при переводе которых, самой подходящим способом перевода оказалось калькирование. Реже встречаются сокращения, требующие использования переводческих трансформаций. Самым редким типом оказались смешанные сокращения. Альтернативой является обращение к словарю.

Простота рассматриваемых сокращений вполне может быть обусловлена тягой к упрощению коммуникантами процесса виртуальной коммуникации, экономии времени, виртуального пространства, эмоциональных и физических сил, желанием выделиться, пойти против общепринятых норм языка.

Анализ перевода рассматриваемых сокращений показывает, что, несмотря на то, что они могут оказаться проблемой для переводчика, не знакомого с явлением виртуальной коммуникации, они не представляют почти никакой сложности, будучи рассмотренными в контексте оригинала.

Так же становится ясно, что количество новых аббревиатур постоянно возрастает, из-за чего появляется необходимость в постоянном отслеживании процессов словообразования, происходящих в среде виртуальной коммуникации. Кроме того, необходимо вести наблюдение за эволюцией сокращенных лексических единиц и систематизировать результаты постоянного, бурного процесса словообразования, в сети Интернет.

Библиографический список.

- 1 Алексеев Д.И. Аббревиация в русском языке: Дис. . д-ра филол. наук. Куйбышев, 1977. с. 204
- 2 Андропова А.В. Спорные вопросы типологии сложносокращенных слов. Вестник Нижегородского государственного университета (серия Филология), 2003, с. 117.
- 3 Балашова Л.В., Дементьев В.В. Курс русского языка. — Саратов: Лицей, 2005, с. 111.
- 4 Бергельсон, М. Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rtk.ru/vculture/biblio/index.html>.
- 5 Береговская Э. М. Хрестоматия по французской стилистике./ - 1986. с.20
- 6 Борисов В.В. Аббревиация и Акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках./ под ред. А.Д. Швейцера. М.: Военное издательство Министерства обороны СССР 1972, с. 10-249
- 7 Горошко Е. И. Интернет-жанр и функционирование языка в Интернете: попытка рефлексии [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко. - URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=206> 2009

- 8 Завьялова, З. С. Реальный и виртуальный субъекты сетевой коммуникации: специфика интеракции / З. С. Завьялова // Вестник ТГУ. Сер. Философия, социология, политология. - 2011. - № 343. с. 45 - 47
- 9 Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространств текста и дискурса / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова. // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции. - М., 1997.
- 10 Кудряев В.А. Организация работы с документами: учебник / М.: ИНФРА - М, 1998
- 11 Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 15 с.
- 12 Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора / М.: Олимп, 1998. с. 83—84
- 13 Михайлов В.А., Михайлов С.В. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества [Электронный ресурс] URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/m/mihaylov-mihaylov.shtml
- 14 Николаева Н. Т. Тенденции аббревиатурных процессов современного английского языка / Альманах современной науки и образования номер № 2-2 / 2009, с. 100
- 15 Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь / М.: Советская энциклопедия, 1993, с. 6
- 16 Сапогова Л. И. Опыт семантико-стилистического сопоставления морфемных усечений с прототипами. Автореферат. Тула, 1968, стр. 2.
- 17 Сидорова М.Ю. Лингвистическая уникальность и лингвистическая банальность русского Интернета [Электронный ресурс] URL: <http://www.philol.msu.ru/~sidорова/articles/index.html>.

- 18 Усачева, О. Ю. Опыт жанрового описания коммуникации, осуществляемой в формате русскоязычного Интернет-форума
- 19 Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во Моск. ун-та 1968. с. 281
- 20 Шатохин М.Д., Смолина Л.В. Особенности перевода аббревиатур в научно-технических текстах / Воронеж: Воронежский институт МВД России 2014.
- 21 Шевченко, И. С. Факторы динамичности самопрезентаций участников Интернет-общения / И. С. Шевченко // Социальные и психологические последствия применения информационных технологий: материалы Международной Интернет-конференции / под общ. ред. А. Е. Войскунского. -М.: Московский общественный научный фонд, 2001.
- 22 Словарь бизнес — терминов. [Электронный ресурс] URL:
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/business/9>
- 23 Википедия [Электронный ресурс] URL:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Аббревиатура>
- 24 Статья "Перевод английских сокращений" URL:
<http://www.englishhelp.ru/translator/articles-for-translator/117-english-abbreviations-translation.html>
- 25 [Интернет словарь URL: <http://webstyle.sfu-kras.ru/slovo-online>]
Словарь интернет сокращений URL: <http://skio.ru/dict/engsleng.php>
- 26 Словарь интернет сокращений URL:
http://www.liveinternet.ru/community/alles_in_memories/post131768812/
- 27 Словарь интернет сокращений URL: <http://rabus.ru/Abbreviations.html>]
- 28 [<http://dota2.ru/forum/threads/internet-zhargon-slovar-internet-terminov.317482/>]
- 29 Словарь интернет сокращений URL:
<http://installsoft.ru/viewtopic.php?f=2&t=7223>]

30 Словарь интернет сокращений <http://www.study.ru/support/abb.html>

31 Словарь интернет сокращений

[http://www.multitrans.ru/c/m.exe? &s=PPTSPAHS&SP=on&SL=on](http://www.multitrans.ru/c/m.exe?&s=PPTSPAHS&SP=on&SL=on)

32 Словарь интернет сокращений

https://muckrock.s3.amazonaws.com/foia_files/6-13-14_MR10154_RES.PDF

33 Словарь интернет сокращений

<http://www.acronymfinder.com/Slang/RBTL.html>

34 Энциклопедия интернет терминов и реалий

<http://ru.urbandictionary.com/define.php?term=CUL8R>

35 Словарь интернет сокращений <http://www.internetslang.com/SUP-meaning-definition.asp>